

La VI Duquesa de Aveiro y las misiones católicas: entre cartas y libros*

The 6th Duchess of Aveiro and the Catholic Missions: between Letters and Books

Natalia Maillard Álvarez

Universidad Pablo de Olavide
nmaialv@upo.es

Recibido el 3 de marzo de 2022

Aceptado el 25 de agosto de 2022

BIBLID [1134-6396(2022)29:2; 365-389]

<http://dx.doi.org/10.30827/arenal.v29i2.24074>

RESUMEN

María Guadalupe de Lencastre, VI duquesa de Aveiro (Azeitao, 1630-Madrid, 1715), fue muy conocida en su época, tanto por su gran cultura como por su apoyo a las misiones católicas. El presente trabajo pretende relacionar la abundante correspondencia que se conserva de esta noble portuguesa con distintos misioneros, con las obras que varios escritores le dedicaron y con su extraordinaria biblioteca. Todo ello para entender mejor su papel como mediadora en el conocimiento que circulaba sobre las misiones y sobre el mundo fuera de Europa en general.

Palabras clave: Duquesa de Aveiro. Siglo xvii. Misiones católicas. Biblioteca. Cartas.

ABSTRACT

María Guadalupe de Lencastre, VI duchess of Aveiro, was widely known at her time. Specially, her great culture, and her support to the Catholic missions made her famous. This article seeks to link the numerous letters written to her by different missionaries, and the books dedicated to her, with her extraordinary library. This will allow us to better understand her role as mediator in the spread of knowledge regarding the missions and the world outside Europe.

Key words: Duchess of Aveiro, 17th Century. Catholic missions. Library. Letters.

SUMARIO

1.—Introducción. 2.—La VI duquesa de Aveiro. 3.—Misiones, misioneros y cartas. 4.—Libros y misiones. 4.—La biblioteca. 5.—Conclusiones. 6.—Lista de corresponsales. 7.—Bibliografía.

* Texto incluido en el dossier coordinado por Carolina Blutrach y Laura Guinot Ferri en el marco del proyecto CIRGEN: Circulating Gender in the Global Enlightenment. Ideas, Networks, Agencies, financiado por el European Research Council bajo el programa Horizon2020 (ERC Advanced Grant 2017-787015).

1.—Introducción

La VI sexta duquesa de Aveiro, María Guadalupe de Lencastre, fue una mujer de renombre en su época, aunque solo recientemente su figura ha comenzado a recibir atención¹. En los numerosos panegíricos escritos tras su fallecimiento en 1715², se destacaban dos hechos sobre esta noble portuguesa exiliada en Madrid: su apoyo a las misiones católicas, que la llevó a ser calificada como “madre de las misiones”³, y su gran cultura, materializada en una biblioteca de más de 4.000 volúmenes⁴. Se trata de dos aspectos que, en nuestra opinión, no pueden estudiarse

1. Un breve recorrido sobre su vida en MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia: “María Guadalupe de Lencastre (1630-1715): la trayectoria de una noble en el exilio”. *Historia y Genealogía*, 8 (2018) 42-55. Los pleitos matrimoniales de la duquesa fueron tratados por CERRO, M.^a Paz del: “Mujer de valor ¿Quién la hallará? D.^a M.^a Guadalupe de Lancaster y Cárdenas: conflicto en torno a la sucesión al ducado de Aveiro (1659-1715)”. En FORTEA PÉREZ, José Ignacio *et al.*: *Monarquías en conflicto: linajes y noblezas en la articulación de la monarquía hispánica*. Vol. 2, Santander, FEHM, 2018, pp. 727-737; y en RIVAS, Gema: “Consecuencias políticas y culturales del matrimonio y separación ‘amistosa’ de dos grandes linajes ibéricos: M.^a Guadalupe Lencastre y Manuel Ponce de León”. En FORTEA PÉREZ, José Ignacio *et al.*: *Monarquías en conflicto: linajes y noblezas en la articulación de la monarquía hispánica*. Vol. 2, Santander, FEHM, 2018, pp. 571-582. Esta última autora, ha dedicado su tesis a la figura de la duquesa, RIVAS, Gema: *Voces y letras en las cortes ibéricas del siglo XVII: María de Guadalupe de Lencastre, VI Duquesa de Aveiro (1630-1715)*, tesis doctoral, UCM, 2021.

2. Existen textos publicados en lugares tan dispares como Sevilla, Baeza, Méjico, Madrid y Murcia, lo que nos da una idea de la fama que María Guadalupe había alcanzado en vida. Sobre el tema véase: THOMAS, George A.: “The Death of the Duchess of Aveiro: The Life and Legacy of Maria Guadalupe de Lencastre”. *Dieciocho*, 39-1 (2016) 29-42.

3. GILLESPIE, Jeanne: “Casting New Molds: The Duchess of Aveiro’s Global Colonial Enterprise”. *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*, 8 (2013) 301-316; RAMOS SUÁREZ, Manuel Antonio: “Doña María Guadalupe de Lancaster, duquesa de Aveiro, y su devoción a los mártires del Japón”. En GÓMEZ ARAGÓN, Anjhara (ed.): *Japón y Occidente. El patrimonio cultural como punto de encuentro*. Sevilla, Aconcagua Libros, 2016, pp. 543-553. RIVAS, Gema: “María de Guadalupe de Lencastre (1630-1715) y la cultura de la aristocracia ibérica de entresiglos: ejemplos de «conversaciones» entre misioneros y la duquesa de Aveiro”. En PÉREZ SÁMPER, M.^a Ángeles y BETRÁN MOYA, José Luis (eds.), *Nuevas perspectivas de investigación en Historia Moderna: Economía, Sociedad, Política y Cultura en el Mundo Hispánico*. Barcelona, FEHM, 2018, pp. 296-307.

4. Una primera aproximación a su biblioteca se puede encontrar en MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia: “María Guadalupe de Lencastre, duquesa de Arcos y Aveiro, y su biblioteca”. En *Actas de las XIV Jornadas de Historia de Marchena. Iglesias y conventos*. Marchena, Ayuntamiento de Marchena, 2011, pp. 139-157; También se trata sobre sus libros y otras aficiones culturales en DÍAZ ESTEBAN, Fernando: “Una mujer orientalista del siglo XVII: la duquesa de Aveiro”. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CCIV, II (2007) 199-220; MOURA SOBRAL, Luis: “María Guadalupe de Lencastre (1630-1725): cuadros, libros y aficiones artísticas de una duquesa ibérica”. *Quintana: revista de estudios do Departamento de historia da Arte*, 8 (2009) 61-73; MOURA SOBRAL, Luis: “De la librería, contemplando al Cielo. Imagens e cultura visual em livros de ciências e técnicas da Biblioteca de D. Maria Guadalupe de Lencastre (1630-1715), Duquesa de Aveiro”. *Ágora. Estudios Clásicos a Debate*, 14-1 (2012) 169-201; COLOMBI, Beatriz: “Parnaso, mecenazgo y amistad en

por separado: no solo hay mucha literatura religiosa en su biblioteca, sino que también buena parte de las obras de carácter laico ofrecen conocimientos prácticos que podían servir en las misiones, como estudios de geografía, historia o costumbres de aquellas regiones en las que los religiosos católicos desarrollaban su labor de proselitismo. Asimismo, la duquesa mantuvo a lo largo de su vida una abundante correspondencia con religiosos dispersos por los lugares más recónditos del planeta⁵. Aunque en ningún momento se aclara ni el momento ni los motivos exactos que llevaron a iniciar esta relación epistolar que se prolongaría durante más de tres décadas, sí parece claro que los religiosos buscaban el amparo de una noble que estaba dispuesta a interceder por ellos en Europa y a proveerles generosamente con medios materiales⁶. En esas cartas, además, podemos encontrar en ocasiones interesantes referencias a libros. Por último, María Guadalupe fue destinataria de algunas dedicatorias de libros que se entienden mejor a la luz de su papel como defensora de las misiones católicas.

Partiendo, por tanto, de la hipótesis de que las lecturas de María Guadalupe estuvieron íntimamente ligadas a su interés por las misiones, el objetivo principal de este trabajo será examinar la correspondencia de la duquesa de Aveiro con distintos misioneros, así como las obras que varios escritores le dedicaron, y ponerlos en relación con su biblioteca. Para ello, tras una breve introducción a la vida de la duquesa de Aveiro, pasaremos a describir y analizar su correspondencia con misioneros y las dedicatorias de libros que recibió, especialmente aquellos vinculados a las misiones, para finalizar buscando el reflejo de estos en su biblioteca. Todo ello nos permitirá comprender mejor su papel como mediadora en el conocimiento que sobre las misiones circulaba en el mundo moderno⁷.

el romance a la duquesa de Aveiro de sor Juana Inés de la Cruz”. *Zama*, 6 (2014) 85-97; RIVAS, Gema: “The use, Significance and Projection of Artistic Objects in the Life and Exequies of the VI Duchess of Aveiro”. En ROE, Jeremy y ANDREWS, Jean (eds.): *Representing women's political identity in the Early Modern Iberian World*. Londres, Routledge, 2020, pp. 208-236.

5. La comunicación epistolar conoció en la Edad Moderna un auge sin precedentes, siendo fuente para numerosos estudios históricos. CASTILLO GÓMEZ, Antonio: “«Me alegraré que la recibo de esta...» Cuatrocientos años de prácticas epistolares (siglos XVI-XVIII)”. *Manuscripts*, 29 (2011) 19-50.

6. Sobre los retos financieros que planteaba el mantenimiento de las misiones, véase VERMOTE, Fred: “Finances of the Missions”. En HSIA, Ronnie Po-Chia: *A Companion to Early Modern Catholic Global Missions*. Leiden, Brill, 2018, pp. 367-400.

7. Una reflexión en torno a la labor de los propios misioneros como mediadores en la circulación de textos y conocimientos puede encontrarse en ROMANO, Antonella: “El libro como instrumento de la construcción de un mundo global: los misioneros y la cultura del escrito”. *Erebea*, 2 (2012) 109-126.

2.—*La VI duquesa de Aveiro*

María Guadalupe, miembro de uno de los más importantes linajes de Portugal⁸, otorgó su testamento ante un notario madrileño el 25 de octubre de 1714⁹. Este documento contiene varias claves para entender las inquietudes que la acompañaron a lo largo de su vida. Por un lado, expresa el deseo de que el estado portugués de los Aveiro se vea reintegrado tras las paces entre España y Portugal; por otro, recuerda la donación de una huerta en Lisboa en beneficio de la provincia de los jesuitas de Malabar, con la intención de que fuera noviciado para los misioneros destinados a esa región y, al mismo tiempo, termina encomendando su alma a “todos los mártires del Japón”. De hecho, en uno de los panegíricos antes mencionados, la *Breve noticia de la enfermedad, muerte y entierro de la excelentísima señora duquesa de Aveiro y Maqveda*¹⁰, se resalta su devoción por estos mártires, y se afirma que sus últimos días los pasó sin separarse del “libro de su admirable vida, y penoso martirio”.

Pero, antes de llegar hasta ese punto, María Guadalupe (Azeitao, 1630) había recorrido un largo camino que la llevó, en primer lugar, desde su Portugal natal hasta Madrid, donde se instaló junto a su madre y su hermano en 1660, formando parte de la comunidad de exiliados portugueses que mantuvieron su lealtad a Felipe IV tras la *Restauração*¹¹. En 1665, María Guadalupe contrajo matrimonio con don Manuel Ponce de León, futuro VII duque de Arcos, con quien tendría tres hijos que llegaron a edad adulta. Un año después, tras el fallecimiento de su hermano, María Guadalupe se convertía en cabeza de la casa de Aveiro¹², aunque debido a su condición de exiliada, sus títulos portugueses fueron objeto de largos pleitos que jamás llegaron a resolverse de forma satisfactoria para ella¹³, y que

8. OLIVEIRA, António de: *Movimentos sociais e Poder em Portugal no Século xvii*. Coimbra, Instituto de História Económica y Social, 2002, pp. 143-157.

9. Archivo Histórico Provincial de Madrid (AHPM), Leg. 11574, fol. 373r-399r.

10. La obra fue publicada en Madrid en 1715. Biblioteca de la Universidad de Sevilla, Fondo Antiguo, A 112/020 (12).

11. *Portugal. Diccionario histórico, chorográfico, heráldico, biográfico, bibliográfico, numismático e artístico*. Lisboa, João Romão Torres, 1904, Vol. I-A, p. 873. Su hermano Raimundo, quien ostentaba la titularidad del ducado en ese momento, había partido hacia España un año antes. VALLADARES, Rafael: *La rebelión de Portugal. 1640-1680. Guerra, conflicto y poderes en la Monarquía Hispánica*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1998, pp. 237-239. Sobre los nobles portugueses exiliados, véase BOUZA, Fernando: “Entre dos reinos, una patria rebelde. *Fidalgos* portugueses en la Monarquía Hispánica después de 1640”. *Estudis: Revista de Historia Moderna*, 20 (1994) 83-104.

12. Estos temas son tratados en CERRO, M.^a Paz del: “«De Portugal a Castela». Doña M.^a Guadalupe de Lancaster, duquesa de Aveiro. Conflictos y resistencias de una aristócrata en época barroca (1630-1715)”. *Arenal, Revista de Historia de las Mujeres*, 28: 1 (2021) 33-60.

13. Un interesante análisis de estos pleitos en TERRASA, Antonio: “The Last King’s «Naturais»: nobility and naturalidade in Portugal from the fifteenth to the seventeenth century”. *E-journal*

provocaron, de hecho, graves conflictos familiares, que bien pudieron llevarla a volcarse en las misiones, como una forma de buscar consuelo a las dificultades que se encontraba a su alrededor¹⁴.

La de María Guadalupe fue, en definitiva, una vida larga y complicada. Quizás por ello, dedicó tanta energía a favorecer la expansión de la fe católica en los territorios más alejados del globo.

3.—*Misiones, misioneros y cartas*

El cordón umbilical que unía a María Guadalupe de Lencastre con las misiones católicas estaba compuesto fundamentalmente (aunque no solo) por cartas. Misivas recibidas en su casa de Madrid o escritas por ella a los misioneros, y que se han conservado dispersas por numerosos archivos y bibliotecas. En total, hemos reunido 95 cartas remitidas a la duquesa desde distintas ubicaciones en Europa, América y Asia entre 1676 y 1709. Por desgracia, no podemos ofrecer exhaustividad, puesto que las cartas fueron muchas más. Las fuentes que hemos podido consultar darán, por tanto, un resultado sesgado, pero al mismo tiempo tienen el valor de permitirnos atisbar el universo de los corresponsales de María Guadalupe y comprender mejor su papel como intermediaria en la transmisión de información y libros.

El casi centenar de cartas proceden de distintos repositorios documentales. La serie más importante se localiza en tres volúmenes que contienen un total de 54 cartas facsímiles enviadas a la duquesa de Aveiro, cuyos originales se conservan en la biblioteca central de la Universidad de Tenri, en Japón, editados en 1975¹⁵. En este caso, los remitentes ascienden a dieciocho. Se trata de una colección plurilingüe, si bien la mayoría están escritas en latín (23) o portugués (22). En segundo lugar, contamos con las cartas publicadas por Ernest J. Burrus, cuya edición española vio la luz en 1964¹⁶. Aquí encontramos 27 cartas remitidas a la

of Portuguese History, 10-2 (2012) 23-57. Véase también su tesis doctoral: *Patriomonios aristocráticos y fronteras político-jurídicas en la Monarquía Católica: los pleitos de la Casa de Pastrana en el siglo XVII*, tesis doctoral defendida en el Instituto Universitario de Florencia, 2009, pp. 227-242.

14. Uno de los principales escollos para que María Guadalupe pudiera tomar posesión de sus estados portugueses fue, precisamente, su esposo, quien no consentía que su mujer fuera a “doblar la rodilla al [rey] de Portugal”. En su empeño por evitar que la duquesa fuera al reino vecino, la apartó de sus hijos y el conflicto derivó en la separación del matrimonio. Puede encontrarse información al respecto en MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia (2018), *op. cit.*

15. *The Far Eastern Catholic Missions. 1663-1711. The Original Papers of the Duchess D’Aveiro*. Tenri, Tenri Central Library, 1975, 3 vols. (en adelante: *Far Eastern*). En total, los tres volúmenes recogen 80 textos, entre los que se encuentran no solo las cartas dirigidas a María Guadalupe, sino también otras enviadas a misioneros y dos escritas por la propia duquesa.

16. BURRUS, Ernest J.: *Kino escribe a la Duquesa. Correspondencia del P. Eusebio Francisco Kino con la Duquesa de Aveiro y otros documentos*. Madrid, Porrúa, 1964.

duquesa de Aveiro desde Cádiz, Canarias, Ciudad de México y otras ubicaciones del norte de la Nueva España. En esta colección epistolar encontramos un total de cinco remitentes, si bien el grueso de la correspondencia fue escrito por el padre Eusebio Kino. En la John J. Burns Library, perteneciente al Boston College de Estados Unidos, se localizan siete cartas, enviadas por cuatro remitentes desde Manila, Sevilla y México, todas ellas originalmente en castellano¹⁷. Charles Boxer publicó asimismo cinco cartas en castellano dirigidas desde Asia a la duquesa de Aveiro¹⁸. Por último, en la Real Academia de Historia, en Madrid, se conservan dos cartas remitidas desde Pekín por el jesuita Antoine Thomas, escritas, en este caso, en latín¹⁹.

Analizadas en su conjunto, 34 proceden de Europa (por orden de mayor a menor número: Portugal, España, Italia y Francia), 41 de Asia (aquí China y los enclaves portugueses de Macao y Goa llevan la delantera) y 20 de América, todas ellas de la Nueva España. Aunque los remitentes pertenecen a distintas órdenes, los jesuitas tienen un protagonismo especial entre los 31 autores, tanto por su número como por la cantidad de cartas que escribieron. Al final de este texto incluimos una tabla donde se recogen sus nombres y el número de cartas escritas por cada uno de los remitentes. Como puede comprobarse tres individuos destacan sobre el resto: desde Asia, los padres Antoine Thomas (15 cartas) y François Noël (12) y, desde América, Eusebio Kino (20). Aunque el destino de los dos primeros estuviera muy alejado del último, se pueden establecer claros paralelismos entre sus vidas: se trata de hombres de edades parecidas, con entre 34 y 35 años cuando escribieron las primeras cartas a María Guadalupe, que rondaba los 50²⁰. Todos eran jesuitas europeos y los tres, además, adquirieron una sólida formación matemática que pretendían usar en las misiones. Los tres casos son, además, representativos del conjunto de correspondencia localizada, como podemos comprobar al analizar su contenido con más detalle.

Las primeras cartas del belga Antoine Thomas fueron escritas entre 1678 y 1680 en Coímbra²¹, donde el jesuita sirvió, en primer lugar, de correa de transmi-

17. Estas cartas se engloban en la colección “The Mariana Letters”, escritas a la duquesa y a Francisco García sobre la misión jesuita en las Marianas. La biblioteca ofrece copia digital de todas ellas a través de su página web: <https://library.bc.edu> (consulta 7/2/2022). (En adelante: Boston College).

18. BOXER, Charles: “Three Unpublished Jesuit Letters on the Philippine and Mariana Missions, 1681-1689”. *Philippine Studies*, 10-3 (1962) 434-442 y BOXER, Charles: “Two Jesuit Letters on the Mariana Mission, written to the Duchess of Aveiro (1676-1689)”. *Philippine Studies*, 26-1/2 (1978) 35-50.

19. Real Academia de la Historia (RAH), 9/3590 (14).

20. Precisamente en esos años fue cuando la situación matrimonial empeoró, hasta el punto de romperse la convivencia en torno a 1678. CERRO, M.ª Paz del (2021), *op. cit.*, 49.

21. Puede encontrarse información sobre su vida y actividades científicas en VANDE WALLE,

sión de noticias entre otros misioneros ya presentes en Asia y la duquesa²². En sus cartas, además, Thomas informa de la progresión de su libro *Synopsis Mathematica*. Esta obra, financiada por María Guadalupe y dedicada a ella, tenía por objeto exponer de forma clara los principios matemáticos a los candidatos a misioneros en China, desde la convicción de que este conocimiento era una de las vías más directas para entrar en la Corte de Pekín. Aunque no conservemos las respuestas de la duquesa, queda claro que existía un diálogo entre ésta y el religioso sobre la producción de la obra. Posiblemente ella quiso imprimirla en Madrid, pero el autor consideraba que no era factible puesto que, “acontece ordinariamente que quando os livros mathemáticos não são corregidos pera o mesmo autor, tem grandes faltas, as qual dão grandes desgostos e enganos a os leitores”²³. Por eso sugería imprimir el libro en Coímbra y enviarlo luego a Castilla. Sin embargo, encontrar impresores adecuados en Portugal tampoco fue posible, por lo que la obra fue finalmente publicada en Duai en 1685, cuando el jesuita se encontraba ya en Asia²⁴.

Llegado a su destino, desde donde escribe en octubre de 1681, Thomas pudo comprobar de primera mano la utilidad de las matemáticas para introducirse en los círculos de poder²⁵. En sus cartas, Thomas informa de su labor en Asia, al mismo tiempo que da noticias sobre otros compañeros y sobre la misión en general. De hecho, da la impresión de que las cartas no solo circulan entre remitente y destinatario, sino que se informa de ellas a otros y, si es oportuno, se copian o relatan²⁶. Por otro lado, en ocasiones el jesuita solicita la mediación de la duquesa en distintos asuntos. Así, en diciembre de 1683 le escribía desde Macao dando cuenta de los avances del cristianismo en Tailandia, y pide a María Guadalupe que, si ha podido regresar a Lisboa, interceda por la misión en la Corte²⁷. La labor de mediadora

W.F. *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)*. Leuven, University Press, 2003.

22. Cuando en junio de 1679 recibió desde Macao una larga relación de las misiones asiáticas escrita por el Padre Tissanier, se apresuró a traducirla del francés al latín para enviársela a la duquesa (Carta escrita el 10 de julio de 1679, en Coímbra. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 54).

23. *Far Eastern*, vol. II, n.º 52.

24. Sobre el proceso de creación y la repercusión posterior de la obra de Thomas, puede consultarse GOLVERS, Noël. “Antoine Thomas, SJ, and his *Synopsis Mathematica*: biography of a Jesuit mathematical textbook for the China mission”. *EASTM*, 45 (2017) 119-183.

25. “Artes mathematicas sunt ad modum utiles in hoc toto Oriente: quis enim aliter accedere valeat ad illos superbissimos reges” (“Las artes matemáticas son extraordinariamente útiles en todo este Oriente ¿quién de lo contrario puede acercarse a estos orgullosísimos reyes?”) Traducción propia. Carta escrita en Siam, 29 de octubre de 1681 (*Far Eastern*, vol. II, n.º 62). De hecho, según Golvers, la llegada de Thomas a China “inaugurated a greater degree of professionalism among the Jesuits at the Imperial Bureau of Astronomy”. GOLVERS, Noël (2017): *op. cit.*

26. En 1695 era François Noël quien transmitía noticias sobre Antoine Thomas: “O P. Ant Thomas screvia estos días passados que o vizo-rey da provincia de Pekín nos fazia huma boa residencia na sua cidade de Pao Tim”. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 39.

27. “... Por tanto, suplico a vuestra excelencia que, si ya hubiera llegado a Lisboa, se digne

con las autoridades la veremos en la correspondencia de otros misioneros: en febrero de 1678, Joseph Vidal escribía desde México agradeciendo “los muchos favores con que vuestra excelencia honra a nuestra misión Mariana, i los sujetos que por intercesión de vuestra excelencia nos han concedido el Consejo”²⁸. Unos meses después, y desde Sevilla, Francisco Salgado solicitaba a la duquesa que intercediera para que el rey ordenara enviar una nao desde Filipinas a Marianas por la banda del sur²⁹.

Los misioneros, y en especial Thomas, también confiaban en la duquesa de Aveiro para que proveyera de libros y otros objetos que no podían obtenerse en Asia. En 1683 el jesuita pedía libros para la misión, siendo especialmente necesarias las vidas de santos, meditaciones pías, libros de oraciones e historias sagradas, pero también los libros de arquitectura de templos³⁰, así como imágenes y cruces de Caravaca para los neófitos³¹. En enero de 1685 le solicitaba además un misal nuevo³². Pero la carta de 1683 reviste un interés particular, puesto que incluye la siguiente nota al margen:

Ruego a Vuestra Excelencia que si conoce libritos piadosos que puedan servir para conservar el espíritu, se digne enviármelos para mi uso personal. Pues si debemos cuidar a los demás, no se debe abandonar el cuidado de uno mismo. Yo optaría por el libro francés titulado *Le Chrestien interieur*, y el librito de las

mencionar estas cosas en aquella corte” (“...igitur rogo vostram excellentiam ut si Ulissiponem iam venerit, in ea curia haec commemorare dignetur...”. Traducción propia), *Far Eastern*, Vol. III, N.º 66-a.

28. Carta de Joseph Vidal, 18 de febrero de 1678, *Boston College*. En 1686 el mismo Joseph Vidal solicitaría la intercesión de la duquesa ante el Consejo Real y el de Cruzada para conseguir una serie de gracias e indulgencias para la congregación de la Virgen de los Dolores, en la Ciudad de México. Carta de Joseph Vidal, 12 de enero de 1686 *Boston College*.

29. Carta de Francisco Salgado, 7 de junio de 1678, *Boston College*. “Si vuestra excelencia con su grande autoridad y cariño a nuestra misión pudiera mandar sacar este despacho de modo que fuese en esta flota, fuera gran cosa”.

30. “Quisiera que vuestra excelencia se dignara enviar algunos libros piadosos, de lo que estaré muy agradecido, como son las vidas de santos, meditaciones piadosas, libros de oraciones, historias sagradas, etc.” (“Optarem ut vostram excellentiam dignaretur aliquos libros pios pro eo mittere, quibus vehementer delectarur, quales sunt vitae sanctorum, piae meditationes, libelli precum, historiae sacrae, etc”. Traducción propia). *Far Eastern*, Vol. III, n.º 66-a.

31. “Asimismo, los libros de arquitectura de los templos son muy necesarios en estos lugares; y para nuestros neófitos, estampas, medallas, cruces de Caravaca, etc.” (“Item libri architecturae templorum summe necessarii sunt in his locis; ac pro neophitis nostris, imagines, numismata, cruces caravaca, etc.”. Traducción propia). *Far Eastern*, Vol. III, n.º 66-a.

32. “Ruego a vuestra excelencia que se digne a enviar un misal nuevo para la dicha congregación de la Virgen” (“Peto a vostra excelentia ut dignetur mitterem unum missale novum, pro supradicta congregatione virginis”. Traducción propia). *Far Eastern*, Vol. III, n.º 68.

Décadas de P. Bona, y también el librito de *Ejercicios* de P. Salazar de España; asimismo *La diferencia entre temporal y eterno* en portugués³³.

En este caso, Thomas pide libros en varios idiomas para sí mismo, no para la misión. Aunque se trata de nuevo de obras cristianas, su carácter es bien diferente y nos permiten atisbar las lecturas piadosas de un religioso de fines del Seiscientos. Thomas pide, para comenzar, la obra del místico francés Jean de Bernière-Louvigny *Le Chretien Interieur ou La conformité intérieure que doivent avoir tous les chrétiens avec Jésus-Christ*. El segundo título debe corresponder con algún libro del jesuita Giovanni Bona, que no hemos podido identificar. En tercer lugar, posiblemente nos encontramos ante los *Ejercicios* de Ignacio de Loyola comentados por Francisco de Salazar³⁴. Por último, pide una copia en portugués de la obra del también jesuita Eusebio Nieremberg, *Diferença entre o temporal e eterno*, de la que hay edición lisboeta de 1676³⁵.

En la última carta conservada de Thomas, escrita desde Pekín en 1694, el jesuita se lamenta de no recibir cartas de María Guadalupe, aunque confiesa conocer las tribulaciones por las que atraviesa gracias a la información que le envía el padre Tirso González, prepósito general de la Compañía³⁶.

François Noël había nacido, al igual que Thomas, en los Países Bajos. Las cartas que escribió a la duquesa de Aveiro se fechan entre 1685 y 1709, pero la correspondencia entre ambos debió comenzar antes, pues en la más antigua, escrita desde Macao, se hace referencia a misivas anteriores. Las cartas del jesuita se volvieron, al menos para él, una tradición anual, como confesaba en 1692: “Desde que entrei nesta China, naí faltei de escrever cada anno a v.e. pera che dar ao menos algún pequeno sinal do muito que lhe devo, e na entrada desta missaô

33. “Rogo vostram excellentiam ut siquos noverit libellos pios, qui conservando spiritui servire possunt, pro meo usu ad me mittere dignetur, ita enim cura aliorum habenda est, ut cura sui ipsius non negligatur. Optarem libellum gallicum cui titulus Le Chretien interieur, et libellum Decadum P. Bona, iten libellum Exercitiorum P. Salazar Hispanie; item differentiam inter temporale et aeternum lusitanice”. Traducción propia.

34. *Ejercicios de San Ignacio de Loyola / con las consideraciones del P. Doct. Francisco de Salazar de la Compañía de Jesus...* (s.n., s.l., ¿1663?). En Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico (en adelante CCPB): CCPB000932211-6.

35. CCPB000554708-3.

36. Carta de Antoine Thomas, 1 de octubre de 1694, *Far Eastern*, Vol. III, n.º 72. El padre Tirso González conocía a la duquesa desde hacia años, y había participado en al menos una misión promovida por ella en su propio estado de Maqueda, donde llevó para repartir, entre otras cosas, libros y cruces de Caravaca. Véase MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia (2018), *op. cit.*, p. 50. Un esbozo de la vida de Tirso González y su papel en las misiones exteriores e interiores puede encontrarse en GÓMEZ NAVARRO, M.^a Soledad: “Empezando a pastorear: la misión del cardenal Salazar en la Salamanca de 1682”. En BERNARDO ARES, J. M. de (coord.): *La Sucesión de la Monarquía Hispánica, 1665-1725, I: Lucha política en las Cortes y fragilidad económica-fiscal en los Reinos*. Córdoba, Universidad-Cajasur, 2006, pp. 105-159 (117-120).

busquei algumas cosinhas desta terra, que mandei entaô a v.e.”; si bien lamentaba no recibir respuesta de la noble con la frecuencia deseada³⁷. Pero pese a estas quejas de varios misioneros sobre la falta de cartas de María Guadalupe³⁸, lo cierto es que las cartas de la Duquesa también llegaban a Asia³⁹.

En las cartas de Noël encontramos tanto noticias sobre sus progresos como misionero (en particular el número de bautizados), como sobre las vicisitudes de sus compañeros en Asia, por ejemplo, los cinco jesuitas fallecidos en la rebelión de los nativos de las islas Marianas contra los españoles en 1684⁴⁰. Ya en el siglo XVIII, escribirá desde Roma y París a una Duquesa anciana⁴¹. Noël había vuelto a Europa como procurador de su orden en la causa de los Ritos Chinos, sobre cuyos avances, de nuevo, informaría en sus cartas⁴².

Sin duda, una de las relaciones epistolares que mejor conocemos es la establecida entre la Duquesa de Aveiro y el jesuita Eusebio Kino, originario de Trento, aunque educado en Alemania. Kino comenzó su correspondencia desde Cádiz en agosto de 1680, donde se encontraba retenido tras su fallido intento de embarcarse para Veracruz⁴³. En las primeras cartas de Kino ya se muestra que la Duquesa es

37. “Ainda que depois de muitos annos naõ recebí nenhuma de v.e. com tudo confio em Deos que a conserva sempre com saude, e cheia de suas graças”. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 38. Al menos en 1688 sí recibió carta de María Guadalupe, como confiesa en la suya de agosto de 1689, escrita desde Huai’an.

38. El propio padre Fernando Verbiest se lamentaba de ello en 1681. *Far Eastern*, Vol. III, n.º 79.

39. “La carta de vuestra excelencia fue traída el primero de noviembre de 1685, fechada en Lisboa el 7 de marzo de 1684”. “Die 1.º Novembris 1685 ad me allatae sunt literae excellentiae tuae, datae Ulysipone 1684, die 7 martii”. F. Verbiest, 10/11/1685. *Far Eastern*, Vol. III, n.º 81.

40. “En las Islas Marianas, en 1684 [...], bárbaros infieles suscitaron una súbita insurrección contra los españoles, soldados y otros cristianos. Hubo no pocos muertos, muchos perdidos, y casi todos los templos y residencias quemados, y cinco de nuestra sociedad asesinados”. (“In insulis Marianis, anno 1684 [...] infideles barbari subitam seditionem excitarunt contra hispanos, milites et alios christianos, non parvi occisi, plures losi, et omnia fere templa et residentia combusta, et 5 ex nostra societate interfecti”). Traducción propia). *Far Eastern*, Vol. II, n.º 33. Se trata de la Segunda Gran Guerra Chamorra. COELLO DE LA ROSA, Alexandre. “Colonialismo y santidad en las islas Marianas: Los soldados de Gedeón (1676-1690)”. *Hispania*, 234 (2010) 17-44.

41. “I’ay appris avec une ioye tante particuliere que v.e. dans un âge si avancé se portoît toujours bien; c’est assurément une marque évidente que Dieu prépare a v.e. une gloire toute particuliere dans le Ciel” (He hallado con una alegría particular que vuestra excelencia se encuentre bien a una edad tan avanzada; esto es seguramente una señal evidente de que Dios prepara a vuestra excelencia una gloria especial en el Cielo). Traducción propia). Roma, 2 de octubre de 1709. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 42.

42. RULE, Paul. “François Noël, SJ, and the Chinese Rites Controversy”. En VANDE WALLE, W.F. (2003), *op. cit.*, pp. 137-166.

43. Esta costumbre de comprometerse a escribir a la duquesa antes de partir a las misiones se confirma en el testimonio del también jesuita Antonio Ventimiglia. En abril de 1687, desde Goa, escribía: “Nem deixe v.e. de dar-me sempre noticia de tudo, remittindo as cartas a o nosso P. Pref.º;

una fuente de información privilegiada, pues el jesuita se alegra de “las nuevas que su Excelencia ha tenido por Holanda de Marianas”, mientras que le participa de su deseo de ser destinado a Oriente, no a Nueva España⁴⁴. De hecho, las cartas confirman el papel de María Guadalupe como intermediaria en la transmisión de información entre misiones y misioneros, incluso aquellos de la misma orden. Así, a fines de 1680, sabemos que la duquesa había escrito una carta a Kino y, al mismo tiempo, le había remitido otra de Fernando Verbiest, el jesuita flamenco instalado en China. Kino responde comentando ambas a la vez, y se compromete a enviar noticia sobre la carta de Verbiest a sus compañeros en Alemania, Italia y Sevilla. En otra misiva Kino declara que “Anteayer recibí vuestra cordialísima carta con un mensaje adjunto para México; haré todo lo que esté en mi mano para que este mensaje llegue al destinatario con toda seguridad”⁴⁵.

Pero, como ocurriera con sus compañeros en Asia, Kino es sobre todo una gran fuente de información para la duquesa, tanto sobre sí mismo como sobre otros religiosos y una gran cantidad de asuntos. Kino escribe, por ejemplo, sobre la virreina, pariente de María Guadalupe y figura clave en las letras novohispanas⁴⁶. Incluso cuando parta a la misión de California, intentará que lleguen noticias a la duquesa ya sea directamente o a través de otros jesuitas⁴⁷. Esa información, al circular de mano en mano, podía ser objeto de cambios, censuras o mutilaciones más o menos importantes en función de los intereses de quien la transmitía⁴⁸. En

e eu as vezes que pudei comprerei com que v.e. me tem mandado” (“No deje vuestra excelencia de darme siempre noticia de todo, remitiendo las cartas a nuestro padre prefecto, y yo las veces que pueda cumpliré con lo que vuestra excelencia me tiene ordenado”. Traducción propia). *Far Eastern*, Vol. III, n.º 78.

44. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 86-91. Pese a que el nombre de Kino estará para siempre asociado a América, y en concreto a California y Arizona, lo cierto es que, ya en estas cartas escritas desde el sur de España, el jesuita revela con frecuencia el profundo anhelo de ser destinado a las misiones asiáticas, dejando entrever una mal disimulada envidia por aquellos compañeros que lo conseguían. Sobre las misiones jesuitas en América, véase BROGGIO, Paolo: *Evangelizzare il mondo. Le missioni della Compagnia di Gesù tra Europa e America (secoli XVI-XVIII)*. Roma, Carocci, 2004.

45. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 128-129.

46. Sobre la condesa de Paredes y su amistad con Sor Juana Inés de la Cruz, que llevó a ésta a dedicar un poema a la de Aveiro, puede consultarse CALVO, Hortensia y COLOMBÍ, Beatriz: *Cartas de Lysi. La mecenas de sor Juana Inés de la Cruz en correspondencia inédita*. Madrid, Iberoamericana, 2015.

47. Por ejemplo, en julio de 1683 terminaba una misiva al padre Francisco Castro suplicándole que comunicara las noticias recibidas “a la señora Duquesa de Abeyro”. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, p. 210

48. De nuevo, en una carta de Kino encontramos el ejemplo: El jesuita había escrito en diciembre de 1683 a María Guadalupe desde California. El texto que da a conocer Burrus tendría varias líneas escritas de puño y letra de Kino, mientras que, en otra copia conservada en Roma, según Burrus realizada probablemente por un secretario de la duquesa, esa parte no se incluyó. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 227-232.

cualquier caso, el conjunto de la correspondencia confirma que la duquesa recibía información sobre las mismas misiones a través de distintas fuentes⁴⁹, y que esa información se redistribuía después desde su casa. Kino le escribe en 1683 desde Sinaola: “Agora, por el bien de aquellas almas de dicha California, supplico a su Excelencia tenga la que aquí dentro va por propia y, después de haver della sacado las noticias que fueren de su agrado, me haga favor de remittirla a Roma al Padre asistente Juan Marín”⁵⁰. Ese mismo año, el español Bernardo de Santiago le agradecía las noticias sobre la cristiandad en Conchinchina, y sabemos también que el relato original en latín de Antoine Thomas sobre la muerte de Fernando Verbiest en Pekín estaba en su poder, sirviendo de fuente para la impresión de una pequeña obra en castellano⁵¹.

Los misioneros en Asia y América también intercambiaban con la duquesa objetos religiosos y reliquias⁵², junto a otros productos de diversa índole, como el reloj y el telescopio (*tubum opticum*) que le pidiera Antoine Thomas, confirmando la importancia que las matemáticas y la astronomía tenían para ganarse el favor de las élites chinas⁵³. De hecho, junto a la noticias sobre las misiones que venimos refiriendo, no es raro encontrar en estas cartas información de carácter científico: Kino le comenta, por ejemplo, las mejores rutas marítimas hacia Asia⁵⁴, Noël

49. En junio de 1684, Francisco de Borja le escribe desde Manila remitiendo información de las Marianas, pero omite hablar de las propias Filipinas porque “Por acá no ay otra cosa de que avisar a V.Exc.^a, porque tengo por cierto que a la hora de esta tiene v.Exc.^a muy largas noticias de las cosas de por acá, por las que avrán dado los padres procuradores, que fueron el año passado de esta provincia” (*Boston College*, carta de 24 de junio de 1684).

50. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 214.

51. *Carta circular acerca de la muerte del P. Fernando Verbiest, Rector del Colegio de Pekin, Corte de la China, que murió à 28 del mes de enero del año 1688. Escrita por el P. Antonio Thomas, que està en dicha Corte...La qval llegò a Roma a 21 de Março de 1691 y original en Latin està en poder de la Excelentissima Señora Duquesa de Arcos, Aveyro y Maqueda* (CCPB000408899-9).

52. María Guadalupe envía cruces de Caravaca a México y desde allí Eusebio Kino le remite imágenes de la Virgen de Guadalupe. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 160-161. En 1678 le remitían desde las Marianas unas “alajitas” del padre Diego Luis San Vitores (*Boston College*, carta de Joseph Vidal, 1678),

53. *Far Eastern*, Vol. III, n.º 70. Kino en 1686 le envió desde Nueva España una docena de abanicos. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 304. Los relojes fueron, de hecho, una pieza central en la relación de los jesuitas y la corte china. PAGANI, Catherine: “Clockwork and the Jesuit Mission in China”. En O’MALLEY, John W. *et al.*: *The Jesuits II. Cultures, Sciences, and the Arts. 1540, 1773*. Toronto, University of Toronto Press, 2006, pp. 658-678.

54. El tono empleado en las cartas parece indicar que María Guadalupe de Lencastre tenía un cierto nivel de conocimientos náuticos y geográficos, algo que confirma el inventario de su biblioteca, Dice Kino, “Yo también soy de la opinión de que el viaje a China por la ruta de la América española y las Filipinas es algo más fácil y agradable que la acostumbrada del Cabo de buena Esperanza, cruzando el ecuador, por las Indias Orientales, Goa, etc. Igualmente, creo que, por otra parte, el viaje de China a Europa probablemente sería más fácil por la ruta de las Indias Orientales que por la América hispana. Me parece que la razón en ambos casos puede ser que el movimiento del buque y

le envía mapas de Japón⁵⁵. y ambos le escriben en distintos momentos sobre el avistamiento de cometas⁵⁶. Kino llegó a escribir una *Exposición astronómica de el cometa, que el año de ... se ha visto en todo el mundo...* (México, 1681), de la que envió cien ejemplares a María Guadalupe para repartirlos en España, Portugal e Italia. Aunque este título no se encuentra en la biblioteca de la Duquesa, el tema, sin duda, le interesaba pues tenía al menos trece libros sobre astronomía.

Las referencias a libros y lecturas vuelven a aparecer en la correspondencia de Kino y de otros misioneros. Así, Kino le cuenta que se decidió a ir a las misiones de Oriente, “especialmente después de leer la vida y martirio del Padre Carlos Spínola”⁵⁷, comparte sus esfuerzos por encontrar una gramática portuguesa⁵⁸, o le da noticias de los libros que está escribiendo, como el mencionado libro sobre cometas o su *Novae Carolinae*, un “librito desta nuestra empresa y destas Carolinas (i.e. California)” que se encontraba redactando en 1683 y que en noviembre de 1686 afirma tener ya terminado, a la espera de obtener en Madrid licencia para su impresión⁵⁹. En 1676, Lorenzo de Bustillos afirmaba haber estado ocupado en redactar la vida de Diego de Sanvitores, “de que embié más de veinte pliegos, que participara V.E. en saliendo a luz”⁶⁰.

Como estamos viendo, a lo largo de toda la correspondencia, los misioneros se nos muestran como proveedores de relatos y libros para la Duquesa⁶¹. Algunos, incluso, serán buscadores de tesoros libresco para ella: en marzo de 1683, le escribe desde el mismo Madrid el padre Bernardo de Santiago⁶², quien le da cuenta

la navegación estarían siempre más de acuerdo con el *primum mobile* que constantemente rota de este a oeste» (BURRUS, Ernest J. (1964), *op. cit.*, p. 123). Desde Sevilla, en 1678, Francisco Salgado le informa, por ejemplo, de que “por unas misiones que llaman de Sian se abre la puerta a la cordillera de islas, que corren de sur a norte, hasta las Marianas”. *Boston College*, carta del 14 de junio de 1678.

55. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 31.

56. Noël lo hace desde Macao en noviembre de 1695. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 39.

57. Como afirma Adriano Prosperi, los textos de los jesuitas sobre las misiones “reclutaron generaciones enteras de aspirantes a misioneros”. PROSPERI, Adriano: “El Misionero”. En VILLARI, Rosario y BENÍTEZ EIROA, Esther: *El hombre barroco*. Madrid, Alianza, 1993, pp. 201-239 (209).

58. “Dios misericordioso sabe de mis esfuerzos en Roma y en todos los demás sitios mientras todavía me hallaba en Alemania para obtener una gramática portuguesa que me permitiera aprender portugués o al menos los conocimientos básicos de la lengua. Mi intención al hacer esto era poder marchar alguna vez [...] a las misiones del Lejano Oriente desde Portugal”. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 105 y 107.

59. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, pp. 198-199. El padre Baltasar de Mancilla debía llevar a España la obra para solicitar la licencia y conseguir su impresión (BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, p. 325).

60. BOXER, Charles (1978): *op. cit.*, p. 38.

61. En 1684, desde Ciudad de México le escribe el jesuita Francisco Florencia para remitirle un “diario moderno” sobre la misión enviado desde Sinaloa por el padre Kino. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, p. 280.

62. *Far Eastern*, Vol. II, n.º 49. En la misma carta, el religioso agradece a la duquesa las

de sus esfuerzos por hacerse con un ejemplar del libro *Viaje del mundo*, compuesto por el sacerdote jienense Pedro Ordóñez de Cevallos⁶³:

Escribí por él a Jaen y me responden no se halla, porque la ympresión fue en Madrid, donde le he hallado únicamente en casa de un librero de la calle de S. Luis llamado Juan Moreno; pero no le pude sacar, porque él, y otros librereros a quien he preguntado, saben que es exquisito y estimable, y no tengo seis ducados, último precio en que después de alguna porfia sin mostrar ansia por él y no en vn marauedí menos dice que le dará. Y por si V. Ex.^a antes que se desaparezca gusta de ynuiar por él, doy este auiso aunque con algún empacho, porque quedara más alegre de ynuiar el libro, y ser ynstrumento de los buenos ratos que tuuiesse con él V. Ex.^a.

Desde Roma, y en 1688, le escribía el padre Daniele D'Arezzo para informarle sobre la búsqueda de un libro sobre Vietnam en la capital católica⁶⁴:

Estos días pasados el padre procurador general me llamó a San Francisco de Ripa y me dijo que debía encontrar la *Historia de la Conchinchina* que tenía que enviar a Vuestra Excelencia, y a pesar de todas las diligencias empleadas, no ha sido posible encontrarla en todas las librerías de Roma.

4.—*Libros y misiones*

Todo este trasiego de información, favores y libros se verá reflejado tanto en la biblioteca de la Duquesa como en las dedicatorias de numerosos libros a la noble portuguesa, varios de los cuales incluían biografías de religiosos y, por supuesto, misioneros. Así, en 1681 se publicaba en la imprenta madrileña de Juan Sierra de la Cerda, la obra *Varón Extático. En la vida del Venerable siervo de Dios Fr. Francisco de S. Nicolás, Predicador apostólico, custodio que fue de la Provincia*

noticias que le ha dado sobre Asia: “quien estimo el consuelo que me ha do (sic) con la nueua de que perseruera la christiandad en la Conchinchina, y no disminuye esse gozo el saber que ay persecución”.

63. El libro, donde el autor narra sus viajes por América y Asia, fue publicado en Madrid por Luis Sánchez en 1614. ESCRIBANO MARTÍN, Fernando: “*El Viaje del Mundo* de Pedro Ordóñez de Cevallos”. *Arbor* CLXXX, 711-712 (2005) 581-594.

64. “Questi giorni passati il P^{re} Procuratore Generale chiamomi in San Francesco a Ripa e m'impose che dovessi trovare l'Istorie della Conchinchina per dovere inuiare a V.E., e per ogni diligenza usata non è stato possibili in tutti questi librari di Roma di hauerle potute ritrovare”. *Far Eastern*, Vol. I, n.º 2. Daniele D'Arezzo había tratado de establecer una misión en Fayyûm en 1672, por eso en sus cartas aprovecha para hablar a la duquesa sobre Egipto: “conociendo el cariño extraordinario de Vuestra Excelencia por la misión y los misioneros en Egipto [...]” (“sapendo l'affezione non ordinario di V.E. verso la missione e missionari di Egitto [...]"). HAMILTON, Alastair: *Johann Michael Wansleben's Travels in the Levant, 1671-74*. Leiden, Brill, 2018, p. 223. Traducción propia.

de *San Gregorio de las Philipinas*. El autor, Francisco de Trujillo, lo dedicó al Duque y su esposa. Según se afirma en la dedicatoria, el franciscano había sido maestro espiritual de la duquesa, influyéndola de forma que su familia “parece más convento de religiosos por su compostura, que criados de vn palacio tan grande”.

En la dedicatoria escrita por el jesuita Francisco García del libro *Vida y martirio del venerable padre Diego Luis de Sanvítores, de la Compañía de Jesús, primer apóstol de las islas Marianas, y svcessos de estas islas* (Madrid, Juan García Infanzón, 1683), María Guadalupe de Lencastre es calificada de “exemplo sin ejemplo de su sexo, y en su estado”, responsable de enviar “misioneros apostólicos a la Asia, África y América, a expensas de su cuidado, de su fatiga, y de sus riquezas, sin olvidarse de la Europa”⁶⁵. Por supuesto, en la mencionada dedicatoria de la *Synopsis Mathematica* de Thomas, escrita por otro jesuita, también se resaltaba su apoyo a las misiones y los misioneros.

Francisco de Cubillas, al parecer pseudónimo del jesuita Bartolomé Alcázar, preparó una traducción de la *Vida de la venerable madre sor Ioanna Francisca Freimot, fundadora de la orden de la Visitación de Santa María* (Madrid, 1684). La obra, una biografía de la noble y mística francesa Jeanne de Chantal, estaba dedicada también a la duquesa, de quien se afirma que ya la había leído en su idioma original y que había facilitado su traducción e impresión

Pues sin duda antes que llegasse a mis manos, se hallava calificado en las de V. Exc. Avíale ya leído en su nativo Idioma; y fue permissão del Cielo, llegasse este conocimiento a mi noticia, para facilitarme la Traducción, y la Imprenta⁶⁶.

65. La de las Marianas fue una misión muy querida por María Guadalupe. Le Gobien dirá que una de las iglesias levantadas por los misioneros en la isla se dedicará a San Dionisio Areopagita en consideración a la gran devoción que la de Aveiro le profesaba. De ella, añade que “Cette Dame si distinguee à la Cour d’Espagne par sa haute pieté, par ses grands biens & par son illustre naissance, a toujourns eu un zele ardent pour la conversion des infideles. Elle ne s’est pas contentée d’envoyer à ses fraís, des Missionaires porter la lumiere de l’Evangellie à quelque nation particuliere. Elle a répandu ses liberalitez presque sur toutes les missions, & particulièrement sur celle des Isles Marianes, qu’elle a sou tenue & protégée d’une maniere particuliere”. (“Esta dama, tan distinguida en la corte española por su gran piedad, por su gran riqueza y por su illustre nacimiento, siempre ha tenido un celo ardiente por la conversión de los infieles. No se ha contentado solo con enviar a su expensa misioneros para llevar la luz del Evangelio a una nación en concreto. Ha repartido su generosidad prácticamente en todas las misiones y especialmente en la de las islas Marianas, que ella ha mantenido y protegido de manera particular”. Traducción propia). LE GOBIEN, Charles: *Histoire des iles Marianes nouvellement converties à la religion Chrestienne*. París, 1700, p. 283.

66. Existen al menos dos ediciones de esta obra con portadas distintas y notables diferencias de diseño, aunque ambas salieron del taller madrileño de Antonio de Zafra en 1684. Una de estas ediciones es la que incluye la dedicatoria “A la Excelentissima señora dvquesa de Avero, de Maqueda, y Arcos, &c.”. Se conserva ejemplar de la misma en la Biblioteca de la Universidad de Granada (<https://digi.ugr.es/handle/10481/22358>. Consulta 3/3/2022).

En la dedicatoria, se nos dice también que la María Guadalupe se encontraba leyendo en esos momentos la *Idea Divinae Benignitatis, in Serva Sua Anna Margarita Clemente*, de Giovanni Agostino Gallicio (Lyon, 1669)⁶⁷. Es posible que, a través de esta dedicatoria, Bartolomé Alcázar consiguiera el favor de la duquesa para su siguiente obra, puesto que en una carta escrita al General de la Compañía en 1688 menciona la licencia que ha recibido de sus superiores para publicar un libro, cuya impresión correría a cargo de María Guadalupe⁶⁸. Por último, Juan Caramuel le dedicó su *Critica Philosophica Artium Scholasticarum cursum*, impresa en 1681.

Aunque no esté dedicado a ella, sino a “A las grandes señoras” en general, el nombre de María Guadalupe vuelve a aparecer en el prólogo de la *Historia de vna gran señora, christiana de la China, llamada doña Cándida Hiù*, obra escrita por el misionero jesuita belga Philippe Couplet y publicada en Madrid por Antonio Román en 1691⁶⁹. De María Guadalupe, el autor afirma que:

[...]Ha renovado, y aun adelantado mucho en España el zelo de aquellas Ilustres Señoras Romanas, cuyas vidas escriuió San Gerónimo, no perdonando desvelo alguno ni gasto, por el aumento de la Fè verdadera, y por alumbrar a los Cielos Gentiles, que no conocen el Vnico, y Verdadero Dios, Criador, y Redemptor del Mundo...

Es fácil entender qué pudo atraer a María Guadalupe de la vida de esta mujer tan alejada cultural y geográficamente de ella⁷⁰: nacida apenas una generación antes que la duquesa, Cándida Xu (1607-1680) era nieta de un oficial imperial convertido al cristianismo y constituyó una piedra angular de la comunidad cristiana china en Shanghai, apoyando a los misioneros europeos y financiando obras de caridad y la publicación de libros cristianos. Su biografía, publicada en distintas lenguas europeas, tenía por objetivo concitar el apoyo de las mujeres nobles a la misión en China⁷¹. Algunas fuentes, de hecho, nos permiten pensar que quizás la

67. “La lección en que aora deleita V. Exc. su espíritu”, según reza la dedicatoria.

68. BURRUS, Ernest J (1964), *op. cit.*, p. 69.

69. Existe una versión francesa de la obra publicada en París en 1688. El texto publicado en Madrid fue no solo traducido, sino también adaptado al público español. En el original francés, por ejemplo, no aparecen las referencias a la duquesa de Aveiro.

70. De hecho, esta es una de las obras que María Guadalupe tenía en su biblioteca, donde aparece como “Phelipe Cuplet_Vida de doña Cándida Hiu_Madrid_octava_pergamino”

71. KING, Gail. “A Model for All Christian Women”: *Candida Xu, a Chinese Christian Woman of the Seventeenth Century*. Abingdon, Routledge, 2021. Según E. Rhodes, las actividades desarrolladas por los jesuitas (como la educación de hombres jóvenes en sus colegios) les apartaron progresivamente de la realidad de las mujeres de su época, con dos excepciones, las de las mujeres de ámbitos marginales y las mujeres de la élite nobiliaria y real. RHODES, Elizabeth, “Join the Jesuits, See the World: Early Modern Women in Spain and the Society of Jesus”. En O’MALLEY, John W. et al.: *The Jesuits II. Cultures, Sciences, and the Arts. 1540, 1773*. Toronto, University of Toronto Press, 2006, pp. 33-49.

duquesa de Aveiro se situaba en el centro de una red de mujeres nobles especialmente interesadas en las misiones, como la duquesa de Medinaceli que junto a María Guadalupe (seguramente alentada por ella) se comprometió a asignar 200 escudos anuales a la misión de los capuchinos en Sierra Leona⁷².

5.—*La biblioteca*

Analizar el contenido de la biblioteca reunida por la duquesa de Aveiro nos permitirá cerrar el círculo de este viaje entre misiones, cartas y libros. Dos inventarios se conservan de esta extraordinaria biblioteca⁷³. El cotejo pormenorizado que hemos hecho de ambas copias demuestra que los contenidos son prácticamente idénticos, con algunos cambios mínimos atribuibles a la mano de los copistas. Ambos, pero sobre todo el del Archivo Histórico de la Nobleza, se realizaron con sumo cuidado, dejando constancia del autor, título, idioma, lugar de impresión, tamaño y tipo de encuadernación. Los 4.374 volúmenes que conforman la colección se distribuyen en 13 apartados nombrados con letras y divididos por tema y lengua, aunque algunos libros se colocaron en clases impropias por cuestiones de espacio, lo que lleva a pensar que el inventario se hizo siguiendo el orden que en efecto tenía la biblioteca.

Las diez primeras secciones, que abarcan más de la mitad de los libros, reunían títulos en latín y romance, tanto portugués como, fundamentalmente, castellano. Dentro de estas, las mayores se correspondían con la Historia en latín (597 títulos) y en romance (423), seguidas de la de libros de moral y mística (359). Las secciones 11 y 12 se dedican a los libros de humanidades (978) y de religión (816) en

72. “Mi ha di più assicurato la S. Duchessa suddetta che essa e la Duchessa di Medina Celi hanno assegnati 200 scudi annui per questa missione, e che questa somma è bastante per il suo mantenimento” (“Me ha asegurado la susodicha señora duquesa que ella y la duquesa de Medinaceli han asignado 200 escudos anuales para esta misión, y que esta suma es bastante para su mantenimiento”. Traducción propia), carta del nuncio de España (3 de marzo de 1678), Archivo Storico di Propaganda Fide (ASPF), Fondo Scritture Riferite nei Congressi, Vol. 1, 410r-402v. A finales de ese mes escribía: “Di somma consolazione per la Sra Duchessa d’Auero e per l’altre signore interessate nell’opera religiosa è riuscito l’arriuio opportuno de gli pacci per il P. Fr. Antonio da Truchiglio, cappuccino destinato prefetto della nuoua missione in Sierra Leona”. (“De mucha consolación para la señora duquesa de Aveiro y para las otras señoras interesadas en la obra religiosa ha resultado la oportuna llegada de los paquetes para el padre fray Antonio de Trujillo, capuchino destinado como prefecto de la nueva misión de Sierra Leona”. Traducción propia). ASPF, Fondo Scritture Riferite nei Congressi, Vol. 1, ff. 409r-410v. Por otro lado, en 1685 y 1687, Antonio Ventimiglia pedía en su carta a la duquesa de Aveiro que diera recuerdos en su nombre a las condesas de Lemos y de Monterrey. *Far Eastern*, Vol. III, n.º 76 y 78.

73. Se encuentran en el Archivo Histórico de la Nobleza (AHN), Osuna, C.173, D.146-149 y en la Biblioteca Nacional (BN), MSS/20238.

otras lenguas europeas. Por último, un apartado titulado “Varios”, acoge un poco de todo, incluyendo manuscritos y libros en árabe⁷⁴.

Los libros proceden de los más diversos lugares, aunque destacan las prensas italianas, seguidas de las francesas, españolas y portuguesas. Pese a que sean pocos, son especialmente interesantes para nuestro propósito los libros impresos fuera de Europa, porque nos permiten atisbar hasta dónde llegaban las redes por las que la duquesa de Aveiro se proveía de libros. En este sentido, resulta llamativo que, pese a su continuada correspondencia con misioneros establecidos o de paso por Goa y Macao, todos los títulos procedan de las posesiones españolas en ultramar, sin que se localice ninguno de los territorios portugueses en Asia, donde también había imprenta⁷⁵.

Desde Perú llegaron tres títulos, la mayoría de carácter religioso, como la *Vida prodigiosa del venerable ... Fr. Martin de Porras natural de Lima*, de Fray Bernardo de Medina⁷⁶. Pero entre las prensas extraeuropeas, las novohispanas son las mejor representadas, con nueve títulos, de nuevo casi todos de contenido religioso, aunque se encuentren en la sección A, la de libros de historia en romance. Esto se comprende mejor si tenemos en cuenta que se trata de hagiografías e historias religiosas en su mayor parte⁷⁷, como el *Paranympho celeste: historia de la mystica zarza, milagrosa imagen y prodigioso santuario de Aranzazu*, del franciscano vasco Juan de Luzuriaga⁷⁸. También encontramos salidas del taller

74. En la mencionada *Breve noticia de la enfermedad, muerte y entierro...* se recoge la siguiente historia, donde quizás se encuentra el origen de estos libros en árabe: “Aviendo llegado a noticia de su excelencia pocos meses antes de su muerte que vn pobre moro se hallaba inclinado a convertirse a nuestra santa fe, y que podía retardar su conversión el no saber la lengua española, ni otra alguna de las comunes para aprender la doctrina cristiana, mandó al punto que se le traxesen a su casa, dando orden no sólo que se le hospedase [...] sino es que también dispuso el que tuviesse maestro que, noticioso de su lengua, le instruyese en la española”.

75. OJEDA MARÍN, Alfonso: “Juan de Bustamante y la primera imprenta europea en la India”. *Indi@los*, 6 (2019) 133-155.

76. Impreso por Juan de Quevedo y Zarate en 1673 (CCPB000484290-1). En la sección dedicada a la prédica en latín, se halla un *Epitheta, laudes, et encomia Divinae Eucharistiae*, de Diego Andrés Rocha, impreso en 1674 por José de Contreras, uno de los impresores más cultos del Perú virreinal. Aparte de los títulos religiosos, encontramos también un *Memorial de las historias del nuevo mundo Peru*, de Buenaventura de Salinas, impreso en Lima por Jerónimo de Contreras en 1631 (CCPB001348227-0).

77. Las únicas excepciones serían la *Historia de las exequias de Philipo 2.º* y la *Ynbestigación de la Nobleza de Aragón*. El primero corresponde con toda probabilidad a la Relació historiada de las exeqvias fvnerales de la Magestad del Rey D. Philippo II. nvestro Señor / por .. Dyonyisio Ribera Florez..., México: Pedro Balli, 1600 (CCPB000025038-4). El segundo libro es la *Summaria investigacion de el origen y privilegios de los ricos hombres o nobles, caballeros, infanzones o hijos dalgo, y señores de vassallos de Aragon*, de Juan Francisco Montemayor y Córdoba de Cuenca, ¿México?: s.n., 1665 (CCPB001100658-7).

78. CCPB000320248-8. Esta obra, cuya primera edición vio la luz en Ciudad de México, en el taller de los herederos de la viuda de Bernardo Calderón, en 1686, sirvió para anuar a la comunidad

mexicano de Juan de Ribera una *Vida del venerable padre fray Diego Romero de la regular observancia de N. P. San Francisco* (1684)⁷⁹, y la *Vida exemplar, muerte santa, y regocijada de el angelical hermano Miguel de Omaña...* (1682)⁸⁰. Algunos títulos resultan especialmente interesantes por su rareza y porque ilustran bien las estrechas relaciones de María Guadalupe con la Nueva España, y cómo esta se materializaba en la llegada de libros curiosos. El mejor ejemplo lo encontramos en los *Panecitos de Santa Theresa*, de Juan de la Barrera, libro en octavo, impreso en México y encuadernado en pergamino, que no he localizado en ninguno de los repertorios bibliográficos consultados. Sin embargo, sí sabemos que en torno a 1680 el bachiller Juan de la Barrea había intentado escribir un libro sobre el milagro de los panecitos de Santa Teresa, un acontecimiento tremendamente popular, pero también polémico, en la capital novohispana⁸¹. También resulta extraordinario encontrar en la biblioteca el *Tratado en que se defienden nueve proposiciones en quienes la V.M. Ana de la Cruz...dejó propuestas las gracias...*, obra impresa en México en 1679 por la viuda de Bernardo Calderón⁸². Otra impresora mexicana, María de Benavides dio a la luz una *Exaltacion magnifica de la Betlemítica rosa de la mejor americana Jerico, y accion gratulatoria por su plausible Plantacion dichosa*, de Pedro Muñoz de Castro (1697), la única de estas obras que se encuentra en el apartado de prédica en romance⁸³. Por último, también desde México le llegó una *Relacion de la persecucion que vuo en la yglesia de Iapon y de los insignes Martyres...*, *el Año de 1614 y 615*, del jesuita Pedro Morejón⁸⁴.

vasca en el virreinato. La impresión de una obra sobre el santuario vasco en la capital novohispana se explica porque su autor había partido a América como comisario general de su orden. GARCÍA AYLUARDO, Clara: “El milagro de la virgen de Aránzazu: los vascos como grupo de poder en la Ciudad de México”. En GARCÍA AYLUARDO, Clara y RAMOS MEDINA, Manuel (eds.): *Manifestaciones religiosas en el mundo colonial americano*. México, INAH, 1997, pp. 331-338.

79. Obra escrita por Diego de Leiva. Existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional de México, en cuya página web puede consultarse el ejemplar digitalizado.

80. CCPB000667520-4

81. Según un testigo en el proceso abierto en 1681 para dilucidar si era milagro o impostura la aparición de la imagen de Santa Teresa en unos panecillos que parecían reproducirse solos, un testigo declara que Juan de la Barrera no conseguía terminar la historia del acontecimiento por la cantidad de milagros que sucedían. RUBIAL GARCÍA, Antonio y DÍAZ NAVA, M.^a Jesús: “«La santa es una bellaca y nos hace muchas burlas». El caso de los panecitos de santa Teresa en la sociedad novohispana del siglo XVII”. *EHN*, 24 (2001), 53-75.

82. La obra fue escrita por el arzobispo de México, fray Payo Enríquez de Ribera, en defensa de su hermana, monja en un convento de Montilla (Córdoba). Se conserva ejemplar (digitalizado) en la Biblioteca Nacional de México. https://catalogo.iib.unam.mx/F/U29DHVGJTDADDJ5L7EN9F-QHISAETJ2MKLQ9QR6KU9DYKXM5RS4-04311?func=find-acc&acc_sequence=001828881

83. Biblioteca Nacional Digital de México: 000335589

84. La obra fue impresa en México por Juan Ruiz en 1616 (CCPB001338213-6).

El tema de los mártires del Japón aparece, como era de esperar, en más ocasiones, como la *Relación de los Mártires del Japón*, impresa en Manila y encuadrada en pergamino⁸⁵. En las cartas que hemos analizado, Japón se menciona con frecuencia, pues el deseo de volver a entrar en él para retomar la labor misionera era muy fuerte⁸⁶. Ese interés se refleja en la biblioteca, donde la palabra Japón aparece en 24 entradas, repartidas fundamentalmente en las secciones de Historia en romance y latín y en las de Humanidades y Religión en lenguas europeas (en concreto hay dos libros en alemán y nueve en italiano). En la sección de manuscritos también se inventaría un *Mártires del Japón*, sin autor. Quizás se trate de una de las múltiples relaciones enviadas por misioneros desde Asia, aunque no podemos descartar que fuera una obra escrita por la propia María Guadalupe, pues según la *Breve noticia de la enfermedad, muerte y entierro de la excelentísima señora duquesa de Aveyro...*, pensaba dar a la prensa un libro en verso sobre el tema.

Al igual que Japón, China ocupa un lugar importante en la biblioteca, con quince menciones, incluyendo una *Historia de Tartaria y China* en holandés y, por supuesto, varias obras de jesuitas. En la sección de manuscritos se inventaría una *Libertad de la Ley de Dios en la China*, del jesuita José Soares. Esta obra, escrita por el rector del colegio de Pekín, fue traducida al castellano e impresa en Lisboa en 1696⁸⁷, sin embargo, el hecho de que se encuentre entre los manuscritos nos hace pensar que la duquesa podía estar en posesión de una copia enviada directamente por los jesuitas. Con anterioridad, Antoine Thomas había escrito un informe sobre el tema, que posiblemente habría llegado a María Guadalupe⁸⁸. Otras regiones de Asia, así como las misiones en África⁸⁹, y América⁹⁰, también están presentes, aunque en menor volumen. No podemos dejar de mencionar además los nueve volúmenes de las *Cartas de Gobien*, es decir, las *Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères, par quelques missionnaires de la Compagnie de Jesus*, de Charles Gobien. El hecho de que el noveno volumen se publicara en

85. La obra, de Diego de San Francisco, se imprimió en el colegio de Santo Tomás de Aquino de Manila en 1625 (CCPB000033679-3).

86. Sobre este tema, véase TAKIZAWA, Osami: *La historia de los jesuitas en Japón (Siglos XVI-XVII)*. Madrid, Universidad de Alcalá, 2010.

87. Existe copia digital en: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=ucm.532511769x&view=1up&seq=8> (consultado el 9/2/22).

88. “Vuestra excelencia leerá la relación, que escribí hace dos años, sobre la publicación por todo el imperio de la libertad de la ley divina” (“Legent iam vostra excellentia relationem, quam a biennio scripsi publicatur per totum imperium libertatis legis divinae”. Traducción propia), escrito desde Pekín a primero de octubre de 1694. *Far Eastern*, Vol. III, n.º 72.

89. A través de los misioneros pudo llegarle el manuscrito *Religión y misión de Etiopía* en folio. Junto a éste y otros libros sobre Etiopía, encontramos otros sobre las misiones en Marruecos o el Congo.

90. *Misiones de la Compañía en Paraguay*, de Francisco de Jarpe, impresas en Pamplona (CCPB000035944-0).

1711⁹¹, podría hacer pensar que no fue ya adquirido por la duquesa de Aveiro, pero recordemos que Noël le escribía desde París solo dos años antes.

Por supuesto, no faltan los libros sobre misioneros, entre otros, aquellos que le dedicaron, como los mencionados con las vidas de fray Francisco de San Nicolás y Diego Luis de Sanvítores, ambos en la sección de Historia en lengua romance, o la *Vita del venerabile servo di Dio D. Alberto Maria Ambiveri da Bergamo... missionario apostólico all'Indie Orientali*, de Bonifacio Bagatta, también dedicado a la duquesa, y del que había dos ejemplares en la sección de libros religiosos en lenguas europeas⁹². Además de estos, encontramos otros, como una *Vite et mortes pp. Societati Jesu*, de Mathias Tanner⁹³.

Junto a la presencia continua de libros sobre misiones o misioneros, el interés de María Guadalupe por el tema se refleja también en obras de historia, geografía, lingüística o ciencia, que le servirían para acercarse a las regiones que pretendían ganarse para el catolicismo. Hemos mencionado ya como los misioneros trataban de usar las matemáticas como una llave de entrada a los centros de poder en Asia, y particularmente en la corte china. Aunque la *Synopsis* que Thomas le dedicara no se encuentre en la biblioteca, ni tampoco el libro sobre el cometa escrito por Kino, sí encontramos una sección (H) dedicada a libros de matemática, geografía, astronomía y otras artes, con 146 entradas. En el inventario abundan también los atlas, como el *Nuevo Athlas del imperio de la China*, de Martino Martini, o la *Geographia Africe*, de Joan Blaeu; las historias de lugares cercanos y remotos, las artes de navegación, e incluso encontramos tres libros (*Manual, Principio y Arte*) dedicados a la lengua cumanagota (propia de Venezuela) escritos por padres franciscanos.

6.—Conclusiones

Poner en relación las cartas con los libros dedicados a o poseídos por María Guadalupe, no solo nos permite confirmar su perfil de mujer culta, políglota y profundamente religiosa, que ha sido señalado por diversos autores; también nos muestra un mundo en el que la información, impresa y manuscrita, circulaba a pesar de las enormes distancias y las dificultades técnicas. En esa circulación, destaca el papel de la duquesa de Aveiro como mediadora en una red de comunicación compuesta esencialmente por hombres. Alentaba a misioneros procedentes de distintos lugares de Europa a escribirle, incluso antes de que partieran a sus destinos

91. CCPB000250558-4.

92. La obra fue impresa en Venecia en 1683. Existe copia digitalizada en la Biblioteca Estatal de Baviera: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb10692709?page=1> (consultado el 9/2/22).

93. Quizás su *Societatem Iesu usque ad sanguinis, et vitae profusionem in Europa, Asia, Africa et America Militantem, siue Vitam et Mortes eorum...* (CCPB001209761-6).

de ultramar, y mantenía la correspondencia en el tiempo; se informaba a través de ellos, pero también les proporcionaba información y redistribuía la que recibía. La vida de María Guadalupe de Lencastre transcurrió entre Portugal y España y estuvo marcada por el exilio, los pleitos y los conflictos matrimoniales. Pese a esas dificultades, consiguió tejer a su alrededor una red de corresponsales multinacional que le permitían “viajar” sin abandonar Madrid. Ejerció además de embajadora, o como preferían decir en su época, de “madre” de estos misioneros, sirviendo quizás de modelo a otras mujeres nobles. El apoyo dado por la duquesa de Aveiro a las misiones no solo se refleja en ese intercambio epistolar, que debió ser mucho mayor que el que aquí hemos podido analizar, sino también en las dedicatorias y, por supuesto, en su biblioteca. Dicha biblioteca se encontraba en buena medida al servicio de las misiones, no solo por la gran cantidad de libros religiosos, como hemos visto, sino también en la destacable presencia de disciplinas cuyo sentido primario parece ser precisamente servir de soporte al desarrollo del proselitismo católico en los lugares más recónditos del globo.

LISTA DE CORRESPONSALES CON LA DUQUESA DE AVEIRO

<i>NOMBRE</i>	<i>NÚMERO DE CARTAS</i>
Antonio Jaramillo	1
Antoine Thomas	15
Antonio Rodríguez	1
Antonio Ventimiglia	4
Baltasar de Mansilla	4
Bernardo de Santiago	1
Daniele d'Arezzo	2
Eusebio Kino	20
Ferdinand Verbiest	3
Francisco de Borja	1
Francisco de Bon	1
Francisco de Florencia	1
Francisco Jiménez	1
Francisco Salgado	4
Francisco Xavier Filipucci	2
Francisco Noël	12
Giovanni Battista	1
Gregorio Ramo	1

<i>NOMBRE</i>	<i>NÚMERO DE CARTAS</i>
Jacobus Moers	2
Jesuita	1
Joao da Costa	4
José Gregorio	1
Joseph Cardone	1
Joseph Vidal	2
Juan Antonio de Arnedo	2
Luis de Morales	1
Luis M. Sacchi	1
Lorenzo de Bustillos	1
Michael de Cannoy	1
Philippe Couplet	2
Theotonio de Trindade	1

7.—Bibliografía

- BOUZA, Fernando: “Entre dos reinos, una patria rebelde. *Fidalgos* portugueses en la Monarquía Hispánica después de 1640”. *Estudis: Revista de Historia Moderna*, 20 (1994) 83-104.
- BOXER, Charles: “Three Unpublished Jesuit Letters on the Philippine and Mariana Missions, 1681-1689”. *Philippine Studies*, 10-3 (1962) 434-442.
- BOXER, Charles: “Two Jesuit Letters on the Mariana Mission, written to the Duchess of Aveiro (1676-1689)”. *Philippine Studies*, 26-1/2 (1978) 35-50.
- BROGGIO, Paolo: *Evangelizzare il mondo. Le missioni della Compagnia di Gesù tra Europa e America (secoli XVI-XVIII)*. Roma, Carocci, 2004.
- BURRUS, Ernest J.: *Kino escribe a la Duquesa. Correspondencia del P. Eusebio Francisco Kino con la Duquesa de Aveiro y otros documentos*. Madrid: Porrúa, 1964.
- CALVO, Hortensia y COLOMBÍ, Beatriz, *Cartas de Lysi. La mecenas de sor Juana Inés de la Cruz en correspondencia inédita*. Madrid, Iberoamericana, 2015.
- CASTILLO GÓMEZ, Antonio: “«Me alegraré que la recibo de esta...» Cuatrocientos años de prácticas epistolares (siglos XVI-XVIII)”. *Manuscripts*, 29 (2011) 19-50.
- CERRO, M.^a Paz del: “Mujer de valor ¿Quién la hallará? D.^a M.^a Guadalupe de Lancaster y Cárdenas: conflicto en torno a la sucesión al ducado de Aveiro (1659-1715)”. En FORTEA PÉREZ, José Ignacio et al.: *Monarquías en conflicto: linajes y noblezas en la articulación de la monarquía hispánica*. Vol. 2, Santander, FEHM, 2018, pp. 727-737.
- CERRO, M.^a Paz del: “«De Portugal a Castela». Doña M.^a Guadalupe de Lancaster, duquesa de Aveiro. Conflictos y resistencias de una aristócrata en época barroca (1630-1715)”. *Arenal, Revista de Historia de las Mujeres*, 28: 1 (2021) 33-60.
- COELLO DE LA ROSA, Alexandre. “Colonialismo y santidad en las islas Marianas: Los soldados de Gedeón (1676-1690)”. *Hispania*, 234 (2010) 17-44.

- COLOMBI, Beatriz: “Parnaso, mecenazgo y amistad en el romance a la duquesa de Aveiro de sor Juana Inés de la Cruz”. *Zama*, 6 (2014) 85-97.
- DÍAZ ESTEBAN, Fernando: “Una mujer orientalista del siglo xvii: la duquesa de Aveiro”. *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CCIV, II (2007) 199-220.
- ESCRIBANO MARTÍN, Fernando: “*El Viaje del Mundo* de Pedro Ordóñez de Cevallos”. *Arbor* CLXXX, 711-712 (2005) 581-594.
- GARCÍA AYLUARDO, Clara: “El milagro de la virgen de Aránzazu: los vascos como grupo de poder en la Ciudad de México”. En GARCÍA AYLUARDO, Clara y RAMOS MEDINA, Manuel (eds.): *Manifestaciones religiosas en el mundo colonial americano*. México, INAH, 1997, pp. 331-338.
- GILLESPIE, Jeanne: “Casting New Molds: The Duchess of Aveiro’s Global Colonial Enterprise”. *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*, 8 (2013) 301-316.
- GOLVERS, Noël: “Antoine Thomas, SJ, and his Synopsis Mathematica: biography of a Jesuit mathematical textbook for the China mission”. *EASTM*, 45 (2017) 119-183.
- GÓMEZ NAVARRO, M.^a Soledad: “Empezando a pastorear: la misión del cardenal Salazar en la Salamanca de 1682”. En BERNARDO ARES, J. Manuel de (coord.): *La Sucesión de la Monarquía Hispánica, 1665-1725, I: Lucha política en las Cortes y fragilidad económica-fiscal en los Reinos*. Córdoba, Universidad-Cajasur, 2006, pp. 105-159 (117-120).
- HAMILTON, Alastair: *Johann Michael Wansleben’s Travels in the Levant, 1671-74*. Leiden, Brill, 2018, p. 223.
- KING, Gail. “*A Model for All Christian Women*”: *Candida Xu, a Chinese Christian Woman of the Seventeenth Century*. Abingdon, Routledge, 2021.
- LE GOBIEN, Charles: *Histoire des îles Marianes nouvellement converties à la religion Chrestienne*. Paris, 1700.
- MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia: “María Guadalupe de Lencastre, duquesa de Arcos y Aveiro, y su biblioteca”. En *Actas de las XIV Jornadas de Historia de Marchena. Iglesias y conventos*. Marchena, Ayuntamiento de Marchena, 2011, pp. 139-157.
- MAILLARD ÁLVAREZ, Natalia: “María Guadalupe de Lencastre (1630-1715): la trayectoria de una noble en el exilio”, en *Historia y Genealogía*, 8 (2018) 42-55.
- MOURA SOBRAL, Luis: “María Guadalupe de Lencastre (1630-1725): cuadros, libros y aficiones artísticas de una duquesa ibérica”. *Quintana: revista de estudios do Departamento de historia da Arte*, 8 (2009) 61-73.
- MOURA SOBRAL, Luis: “*De la librería, contemplando al Cielo*. Imagens e cultura visual em livros de ciências e técnicas da Biblioteca de D. Maria Guadalupe de Lencastre (1630-1715), Duquesa de Aveiro”. *Ágora. Estudos Clássicos a Debate*, 14-1 (2012) 169-201.
- OJEDA MARÍN, Alfonso: “Juan de Bustamante y la primera imprenta europea en la India”. *Indi@los*, 6 (2019) 133-155.
- OLIVEIRA, António de: *Movimentos sociais e Poder em Portugal no Século xvii*. Coimbra, Instituto de História Económica y Social, 2002, pp. 143-157.
- PAGANI, Catherine: “Clockwork and the Jesuit Mission in China”. En O’MALLEY, John W. et al.: *The Jesuits II. Cultures, Sciences, and the Arts. 1540, 1773*. Toronto, University of Toronto Press, 2006, pp. 658-678.
- Portugal. Diccionario histórico, chorográfico, heráldico, biográfico, bibliográfico, numismático e artístico*. Lisboa, João Romão Torres, 1904, Vol. I-A.
- PROSPERI, Adriano: “El Misionero”. En VILLARI, Rosario y BENÍTEZ EIROA, Esther: *El hombre barroco*. Madrid, Alianza, 1993, pp. 201-239.
- RAMOS SUÁREZ, Manuel Antonio: “Doña María Guadalupe de Lancaster, duquesa de Aveiro, y su devoción a los mártires del Japón”. En GÓMEZ ARAGÓN, Anjhara (ed.): *Japón y Occidente. El patrimonio cultural como punto de encuentro*. Sevilla, Aconcagua Libros, 2016, pp. 543-553.

- RIVAS, Gema: "The use, Significance and Projection of Artistic Objects in the Life and Exequies of the VI Duchess of Aveiro". En ROE, Jeremy y ANDREWS, Jean (eds.): *Representing women's political identity in the Early Modern Iberian World*. Londres, Routledge, 2020, pp. 208-236.
- RIVAS, Gema: "Consecuencias políticas y culturales del matrimonio y separación <amistosa> de dos grandes linajes ibéricos: M.^a Guadalupe Lencastre y Manuel Ponde de León". En FORTEA PÉREZ, José Ignacio *et al.*: *Monarquías en conflicto: linajes y noblezas en la articulación de la monarquía hispánica*. Vol. 2, Santander, FEHM, 2018, pp. 571-582.
- RIVAS, Gema: "María de Guadalupe de Lencastre (1630-1715) y la cultura de la aristocracia ibérica de entresiglos: ejemplos de «conversaciones» entre misioneros y la duquesa de Aveiro". En PÉREZ SÁMPER, M.^a Ángeles y BETRÁN MOYA, José Luis (eds.), *Nuevas perspectivas de investigación en Historia Moderna: Economía, Sociedad, Política y Cultura en el Mundo Hispánico*. Barcelona, FEHM, 2018, pp. 296-307.
- RIVAS, Gema: *Voces y letras en las cortes ibéricas del siglo XVII: María de Guadalupe de Lencastre, VI Duquesa de Aveiro (1630-1715)*, tesis doctoral, UCM, 2021.
- ROMANO, Antonella: "El libro como instrumento de la construcción de un mundo global: los misioneros y la cultura del escrito". *Erebea*, 2 (2012) 109-126.
- RUBIAL GARCÍA, Antonio y DÍAZ NAVA, M.^a Jesús. "«La santa es una bellaca y nos hace muchas burlas». El caso de los panecitos de santa Teresa en la sociedad novohispana del siglo XVII". *EHN*, 24 (2001), 53-75.
- RULE, Paul. "François Noël, SJ, and the Chinese Rites Controversy". En VANDE WALLE, W.F. *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)*. Leuven University Press, 2003, pp. 137-166.
- TAKIZAWA, Osami: *La historia de los jesuitas en Japón (Siglos XVI-XVII)*. Madrid, Universidad de Alcalá, 2010.
- TERRASA, Antonio: "The Last King's «Naturais»: nobility and naturalidade in Portugal from the fifteenth to the seventeenth century". *E-journal of Portuguese History*, 10-2 (2012), 23-57.
- TERRASA, Antonio: *Patriomonios aristocráticos y fronteras político-jurídicas en la Monarquía Católica: los pleitos de la Casa de Pastrana en el siglo XVII*, tesis doctoral defendida en el Instituto Universitario de Florencia, 2009.
- The Far Eastern Catholic Missions. 1663-1711. The Original Papers of the Duchess D'Aveiro*. Tenri, Tenri Central Library, 1975, 3 vols.
- THOMAS, George A.: "The Death of the Duchess of Aveiro: The Life and Legacy of Maria Guadalupe de Lencastre". *Dieciocho*, 39-1 (2016) 29-42.
- VALLADARES, Rafael: *La rebelión de Portugal. 1640-1680. Guerra, conflicto y poderes en la Monarquía Hispánica*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1998.
- VANDE WALLE, W.F. *The History of the Relations between the Low Countries and China in the Qing Era (1644-1911)*. Leuven University Press, 2003.
- VERMOTE, Fred: "Finances of the Missions". En HSIA, Ronnie Po-Chia: *A Companion to Early Modern Catholic Global Missions*. Leiden, Brill, 2018, pp. 367-400.